Design *in* Translation

Progettazione

Feriel Moalla

---

1. Définition

Le terme « Progettazione » renvoie à « la conception de projet ». https://www.larousse.fr/dictionnaires/italien-francais/progettazione/4817> consulté le 17/12/2021

Autant dire que, pour saisir la notion, il vaut mieux se référer à son emploi. Selon Antonela TUFANO :

> *« Le terme italien progettazione indique le processus, le parcours, le cheminement qui conduit au projet (en italien : la processualità del progetto ; le suffixe – zione indique l'acte dérivé du verbe : faire un projet, progettare, a comme acte la progettatione et comme objet le progetto). »*

Elle précise aussi :

> *« la progettazione, entendue de manière large est une activité qui précède (ou devrait précéder) toute action humaine, toute action humaine, qu'elle soit individuelle ou collective. »*

TUFANO, Antonella, *Faire des projets, fabriquer des objets. La démarche de projet comme outil de recherche : art, architecture, design,* Nancy, Presses universitaires de Lorraine, 2015, p. 10.

L'auteure a tenté d'identifier et d'expliquer en détail, étape par étape, les points essentiels devant être pris en considération lors de la conception (en italien : progetto) d'une grille. Partant, d'autres occurrences précisent l'intérêt de la notion. Il en est ainsi de celle-ci :

© Design in Translation
téléchargé le 2026-10-08 09:57:18, depuis le 18.97.9.169

> *« Pour faire un usage rationnel et fonctionnel de la grille, un designer doit scrupuleusement examiner tous les critères. Que la grande majorité des designers (en italien : progettisti) ne connaissent pas ce système d'organisation, ou qu'ils le comprennent mal également, prouve bien que l'utilisation de la grille doit être prise avec sérieux. Celui qui veut s'en donner la peine s'apercevra qu'il sera plus à même de trouver de meilleures solutions fonctionnelles aux problèmes de conception (en italien : progettazione), logiques et esthétiques à l'aide de système de grille. »*

MÜLLER-BROCKMANN, Josef, *Sistemi di griglia per la progettazione grafica, Un manuale per grafici, tipografi e progettisti di spazi espositivi*, Lausanne, Entremonde, édition bilingue, 2017, p. 09.

2. De l'italien au français

C'est sans doute la richesse de la notion en italien qui se perd, parfois, dans le passage au français. Et avec elle, c'est la question du projet qui s'effece un peu. Pour s'en convaincre, l'occurrence suivante :

> *« Altri saggi forniscono contributi sul ruolo della ricerca, della progettazione tecnologica dell'architettura, della relazione fra progettualità e produzione, per identificare strategie di uscita dalla crisi. Schiaffonati et al. sottolineano l'importanza dell'asse delle conoscenze e della cultura manageriale, progettuale e tecnico costruttiva, e con Pagani disegnano nuove sfide per la progettazione ambientale. Pagani in particolare indica le ricadute sulla ricerca e sul territorio di aspetti centrali nella cultura della efficienza energetica dei sistemi urbani, quali direzioni possibili per l'uscita dalla crisi. Campioli fornisce una roadmap per la ricerca tecnologica in rapporto alla produzione edilizia e Del Nord indica nella progettazione innovativa dei modelli organizzativi e operativi e degli strumenti collaborativi, una priorità strategica della ricerca per fare fronte alle criticità attuali*[1]*. »*

FELLI Paolo, « Oltre la crisi, beyond the crisis », *TECHNE Journal of Technology for Architecture and Environment*, Florence, SITdA, Firence university press, 2011, p. 15.

3. Explication du concept

La question de la progettazione permet d'aborder indirectement celle de la création et — tout particulièrement — les nouvelles manières, composites et hybrides, de faire du projet conçu comme une activité de gestation conceptuelle qui porte « la capacité » à aborder des problèmes complexes.

Ce terme a connu une certaine fortune en France, dans les années 70 et 80, lorsqu'on a essayé de le traduire par le mot « projetation » et quand des recherches théoriques qui ont essayé de déconstruire et reconstruire les différentes phases de la conception dans un rapport de questionnement. Le terme « projet » s'y est substitué, en ayant pour tâche de résumer deux phases de la conception : la pensée du projet et sa réalisation.

4. Problématisation

Le terme progettazione a été substitué involontairement à celui du design : or ce raccourcissement entre les phases du projet, n'impliquerait-il pas si ce n'est une perte tout au

© Design in Translation
téléchargé le 2026-10-08 09:57:18, depuis le 18.97.9.169

moins une modification de notre relation avec le temps, à la manière, à la technique et à la technologie de mise en œuvre ? En substance, la valeur existentielle et philosophique du terme projet est-elle encore valable ? Ou ce glissement de terme implique-t-il la disparition du créateur, du concepteur, du génie, à la faveur d'une exécution complexe et partagée qui se revendique comme telle ?

Les derniers développements du design, en parallèle avec les industries, semblerait confirmer cette tendance ; ainsi la question de progettazione entendue comme capacité d'idéation et critique opératoire en acte a-t-elle encore une place à l'âge du design.

Feriel MOALLA, Master 2 « Design, Arts, Médias », Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 2021-2022.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-10-08 09:57:18, depuis le 18.97.9.169

1. « D'autres essais apportent des contributions sur le rôle de la recherche, la conception technologique de l'architecture, les relations entre planification et production, pour identifier des stratégies de sortie de crise. Schiaffonati et al. soulignent l'importance de l'axe de la connaissance et de la culture managériale, de conception et de construction technique, et avec Pagani ils conçoivent de nouveaux défis pour la conception environnementale. Pagani indique notamment les effets sur la recherche et sur le territoire d'aspects centraux dans la culture de l'efficacité énergétique des systèmes urbains, comme pistes possibles de sortie de crise. Campioli fournit une feuille de route pour la recherche technologique en relation avec la production de construction et Del Nord indique dans la conception innovante de modèles organisationnels et opérationnels et d'outils collaboratifs, une priorité stratégique de recherche pour faire face aux criticités actuelles. » Traduit par nos soins.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-10-08 09:57:18, depuis le 18.97.9.169